



This project is co-funded by
the European Union



Apoyo lingüístico para jóvenes de origen inmigrante: Políticas efectivas promotoras de la inclusión

Hanna Siarova y Miquel Àngel Essomba

Julio 2014

ABSTRACT

Este informe de políticas está basado en los resultados producidos por las investigaciones de la red SIRIUS y las discusiones durante el 3er taller temático SIRIUS sobre el multilingüismo. El objetivo de este informe es proporcionar una síntesis de la visión general sobre las políticas de apoyo lingüístico disponibles a los estudiantes inmigrantes en Europa e identificar las carencias en su implementación. Este resumen proporciona puntos clave y ejemplos de buenas prácticas sobre cómo se podría desarrollar un apoyo lingüístico completo; sin embargo, también reconoce la posibilidad de múltiples soluciones para las necesidades lingüísticas de los estudiantes inmigrantes.

El informe recomienda acciones y direcciones que pueden ser tomadas al desarrollar las estrategias lingüísticas nacionales para abordar las necesidades de los estudiantes inmigrantes en las prácticas escolares, en relación a la instrucción del idioma oficial y de la lengua materna desde una aproximación comunitaria y la profesionalización de los participantes. También se enfatiza la importancia de ajustar cada recomendación de políticas y buenas prácticas a las realidades de cada contexto.

I. Conocer el idioma es clave para el éxito académico

Los jóvenes de origen inmigranteⁱ tienen que ser proficientes en el idioma oficial de su país de residencia, y la falta de dicho dominio es a menudo citada como la razón primaria para un bajo rendimiento académico. Por lo tanto, trabajar este tema sirve como un apoyo a la integración del estudianteⁱⁱ.

Es crucial que los estudiantes puedan seguir las clases en el idioma de instrucción; una falta en la comprensión puede conllevar estrés, ansiedad y aburrimiento. También puede llevar a problemas del comportamiento y fracaso escolar. Para reducir tales riesgos, es importante que las escuelas puedan ofrecer apoyo suficiente para que los jóvenes puedan aprender y dominar el idioma de instrucción, y que los profesores puedan recibir entrenamiento adecuado para abordar las necesidades lingüísticas de los estudiantes de la mejor forma posible.

A la vez, es fundamental que las escuelas puedan apoyar el uso del idioma materno por parte de los inmigrantes. Este aprendizaje puede ayudar tanto a que el alumno aprenda el idioma del país de residencia, como potencialmente enriquecer el sistema educativo al introducir diversidad lingüística y de aprendizaje. Desafortunadamente, programas lingüísticos dirigidos a los estudiantes inmigrantes a menudo ignoran sus orígenes lingüísticos y culturales; una vez que el alumno inmigrante se vuelve más cómodo con el idioma predominante, sufre el riesgo de perder su idioma nativo.ⁱⁱⁱ

La educación bilingüe es una de las formas de ayudar a los estudiantes a adquirir el lenguaje del país anfitrión mientras se preserva el conocimiento del idioma materno. Pero la educación bilingüe no está siempre al alcance de los jóvenes. Es un gran reto preparar programas apropiados y entrenar un número adecuado de profesores y profesoras cualificados para responder a las necesidades de lo que es, en muchos países, un grupo considerablemente diverso de estudiantes. Dónde la educación bilingüe no es viable, el idioma materno de los alumnos migrantes puede ser estudiado cómo una asignatura independiente dentro del currículum nacional.

II. El contexto de políticas Europeas

Las recomendaciones de las instituciones Europeas sobre el apoyo a los estudiantes inmigrantes enfatizan la importancia de ofrecer instrucción en el idioma del país anfitrión mientras se exploran formas de valorar y preservar los idiomas nativos.^{iv}

A. Una mezcla de las políticas de apoyo lingüístico: La evidencia

Estudios recientes^v sobre el tema han identificado un número de elementos necesarios para la eficacia del apoyo lingüístico. Algunas partes interesadas en Europa ya los han puesto en práctica como se muestran en los siguientes recuadros.

Línea del tiempo de los documentos de políticas Europeas relevantes a la educación de inmigrantes.

- Directiva del Consejo sobre la educación de los hijos de trabajadores inmigrantes (1977)
- Resolución de Parlamento sobre la integración de los inmigrantes en Europa a través de las escuelas y educación multilingüística (2005)
- Comunicación de la Comisión, 'Mejorando la Calidad de la Educación del Profesorado' (2007)
- Resolución del Parlamento sobre mejorar la calidad de la educación del profesorado (2008)
- Comunicación de la Comisión, 'Papel Verde sobre la Migración y la Movilidad' (2008)
- Resolución del Parlamento sobre la educación de los hijos de inmigrantes (2009).
- Conclusiones del Consejo, 'Sobre un Marco Estratégico para la Educación y el Entrenamiento (ET 2020)' (2009)
- Conclusiones del Consejo sobre las dimensiones sociales de la educación y del Entrenamiento (2010)
- Conclusiones sobre las competencias lingüísticas para mejorar la movilidad (2011)

- *Evaluación inicial adecuada*

Para poder ofrecer ayuda lingüística a los inmigrantes que lo necesitan, las escuelas necesitan primeramente valorar de forma adecuada las competencias lingüísticas de los niños y niñas al inicio de su trayectoria escolar en el país de destino.

- *Apoyo lingüístico efectivo*

Una de las formas de providenciar el apoyo necesario es ofrecer un programa de inducción lingüística que garantice una transición fluida hacia el aula. Sin embargo,

Ejemplo de Buenas Prácticas en Dinamarca, parte 1

En el nivel 0 del ISCED (Educación de primera infancia, ISCED 2011), los niños y niñas que necesitan ayuda en el desarrollo lingüístico pasan por una evaluación inicial a los 3 años. A los niños que presentan dificultades en el test se les ofrece una estimulación del lenguaje (instrucción y apoyo del aprendizaje) en la guardería. Incluso los niños que van a la guardería reciben 15 horas de estimulación lingüística semanal si se considera necesario (basado en la evaluación de los profesionales). En 2008, 64.4% de todos los preescolares de escuelas bilingües han recibido estimulación lingüística.

Fuente: Ministeriet for Flygtninge, Invandrere og integration, "Tal og fakta om integration: Befolkning, uddannelse, beskæftigelse". København, September 2010 (*Ministry of Asylum, Immigration and Integration, "Facts and Figures on integration: Population, education, employment." Copenhagen, September 2010*)

muchos investigadores han indicado que los programas de inducción lingüística no ofrecen tantas ventajas cuanto un apoyo adaptado dentro del aula común^{vi}. Mientras los niños interactúan y son enseñados en el idioma principal de instrucción, su dominio se incrementa con clases especiales de instrucción lingüísticas en momentos programados. Entretanto, esta opción parece conllevar costes más altos en comparación a la separación de los inmigrantes en un aula y ofrecerles instrucción intensiva del idioma por uno o dos años, o hasta que tengan suficiente dominio para juntarse al grupo

principal de estudiantes. En este último caso se debe tener en cuenta que la transición sea bien planeada (por ej. Participación gradual en el aula común).

- *Apoyo lingüístico continuado.*

Frecuentemente uno o dos años de estudios intensivos de un idioma no son suficientes para que el estudiante inmigrante obtenga un dominio suficiente del idioma de instrucción, suponiendo obstáculos para adquirir conocimiento adecuado de las otras diferentes asignaturas. Por lo tanto, apoyo lingüístico continuado es esencial para la integración del joven.

Buenas prácticas en Dinamarca, parte II

Las autoridades educacionales Danesas también son conscientes de la necesidad de apoyo lingüístico continuado. En el ISCED 1-2 (educación primaria y secundaria inicial, ISCED 2011 *Folkeskole en Danés*) los niños y niñas pasan por una evaluación inicial antes de entrar en la escuela. Los estudiantes que a la hora de su admisión necesitan apoyo pero pueden participar en el aula común son programados para recibir instrucción suplementaria en danés como un segundo idioma en el aula. Primero, entretanto, estos estudiantes participan de aula de acogida, donde están por hasta seis meses antes de entrar en el aula común. Si después de la evaluación inicial, se decide que los estudiantes no pueden participar en el aula con el grupo principal por falta de conocimientos del idioma (pese a los mecanismos de apoyo en el aula), ellos son invitados a participar en el aula de acogida por hasta dos años, donde aprenden el Danés como segundo idioma y otras asignaturas. A la vez, los alumnos en el aula de acogida pueden gradualmente participar de los temas principales dentro de la educación regular, garantizando una transición suave cuando se decide que están listos para entrar en el aula común.; sin embargo la parte principal de la enseñanza se da durante las clases de introducción. Los profesores de danés como Segundo idioma deben tener una cualificación adecuada para el trabajo.

Fuente: Ministry of Education, Executive Order on the teaching of Danish as a Second language in Public Schools, 2006.

- *Formando a todos los profesores – incluyendo a los de las asignaturas principales – para responder a las necesidades particulares de los niños aprendices del segundo idioma.*

Es importante que todos los maestros y maestras, no solo los de idioma, tengan formación en el trabajo con estudiantes inmigrantes. Es recomendable que los profesores de las diferentes asignaturas trabajen colaborativamente para que la instrucción de las asignaturas y del idioma sea coordinada, lo que puede ayudar a que se eviten retrasos en el desarrollo académico debido al bajo dominio lingüístico.

- *Valorando el idioma materno de los estudiantes.*

Es fundamental apoyar a los jóvenes inmigrantes en el aprendizaje de sus idiomas nativos, por ejemplo a través de clases de idioma dedicadas, asignaturas opcionales y actividades extracurriculares organizadas por escuelas, embajadas y comunidades.

Ejemplos de Buenas Prácticas en Europa

Escuelas en Francia usan una metodología para enseñar el francés basado en las estructuras y sintaxis del idioma materno de los estudiantes.

En Austria, el idioma de los estudiantes inmigrantes puede ser enseñado como una asignatura opcional o apoyado por instrucción opcional dentro del aula común (*unverbindliche Übungen*). Esto se lleva a cabo en clases separadas por la tarde o de forma integrada dentro del horario normal, con un instructor (nativo en el idioma materno) trabajando al lado del profesor de la asignatura. Instructores en el idioma materno son contratados por el sistema escolar austríaco junto a otros profesores.

En Suecia, estudiantes cuyo idioma materno no sea sueco tienen el derecho de recibir instrucción en aquél idioma. La asignatura, 'Estudios de idiomas madre' tiene su currículo separado, que también cubre los temas de literatura, historia y cultura sobre el país de origen de los alumnos. La escuela está obligada a organizar instrucción en el idioma materno si por lo menos cinco alumnos elegibles lo piden y si se encuentra un instructor con cualificaciones en Sueco y el otro idioma.

Algunos Estados Miembro y regiones también desarrollan buenas prácticas en la implementación de políticas apoyadas por las comunidades, y en algunos casos, por organizaciones de inmigrantes:

- Una organización de padres turcos en Alemania colabora con escuelas individuales para hablar sobre las dificultades con los profesores y aconsejarles, consultando también a los padres y ofreciendo traducción entre ellos y los profesores para promover un entendimiento compartido de las expectativas y costumbres culturales
- En Catalunya se han visto algunos casos de padres participando en el aula.
- Diferentes organizaciones de tutoría (mentoring) en Alemania ayudan a que los jóvenes inmigrantes superen dificultades culturales y desarrollen sus habilidades y competencias personales dentro y fuera de la escuela.

Fuentes: Sobre Francia, ver Atelier des Sciences du Langage, 'Démarche d'apprentissage du français auprès des enfants nouvellement arrivés' (Montpellier, 2008). Sobre Alemania, ver Frauke (2008), Country Report on Education: Germany, EDUMIGROM, 2008 and ENESP, "Mentoring Brochure," 2013, www.sirius-migrationeducation.org/wp-content/uploads/2013/05/ENESP-Brochure_VDEF_LR.pdf. Sobre Cataluña, ver INCLUD-ED (2008), 'Effective educational practices at the secondary educational level – Monograph.

III. Brechas en la implementación de las buenas prácticas

Uno de las dificultades de providenciar apoyo lingüístico es conseguir implementar políticas de forma eficiente. Pese a los estudios y recomendaciones políticas, no hay un mapa definitivo sobre cómo podría ser un apoyo lingüístico ideal. Los informes SIRIUS de 2012 y 2013 describen las brechas en la implementación de las políticas por los Estados Miembro.

Grupos de enfoque conducidos en diez países participantes del SIRIUS Network sobre políticas en 2012^{vii} han revelado que el apoyo para el aprendizaje del idioma nacional está disponible en todos los países, pero la calidad de la instrucción varía y es a menudo insuficiente. El apoyo para la instrucción en el idioma materno de los inmigrantes no es ofrecido en muchos de los casos, especialmente por restricciones del presupuesto o simplemente porque no se entienden los posibles beneficios. Uno de los talleres temáticos sobre el apoyo lingüístico en el 2013^{viii} ha confirmado estos resultados. La situación actual de la provisión de apoyo en el área de los idiomas en Europa puede ser caracterizada por los siguientes puntos: ^{ix}

- Algunos países usan la evaluación inicial para adaptar la instrucción del país anfitrión a las necesidades de cada joven. La mayoría de los países ofrecen clases introductorias en el idioma local durante el primer o los dos primeros años. La investigación y la práctica confirman que, en la mayoría de los casos, esto no es suficiente.
- La mayoría de los países afirma entender la importancia de la formación de los instructores que enseñan el idioma local como Segundo idioma. Sin embargo, no todos pueden ofrecer dicha formación de manera estructurada y efectiva. En muchos casos la formación es opcional, aunque el contexto escolar y la población de estudiantes se vuelva cada vez más diversificada. A veces la formación se organiza en el tiempo libre del profesor, lo que disminuye su motivación.
- El apoyo al uso del idioma materno de los inmigrantes en Europa es muy limitado; dichas iniciativas son en general esporádicas y no son subvencionadas por el Estado.
- En muchos países, las escuelas no reciben el apoyo gubernamental necesario para organizar la educación de los jóvenes de origen inmigrante de forma efectiva. Mismo cuando hay un presupuesto adicional disponible, el apoyo del conocimiento y profesional son insuficientes.

Los participantes del taller temático SIRIUS de 2013 han reconocido importantes deficiencias en las prácticas de apoyo lingüístico:

- Falta de una buena supervisión y prácticas evaluativas.
- Falta de profesionalización de la actividad de todos los interesados. por ejemplo seminarios para padres inmigrantes y nativos y también a legisladores sobre la importancia de la diversidad y del apoyo lingüístico efectivo.
- La oferta de una formación amplia y estratégica para profesores (enfocada no solo en competencias pero en actitudes y percepciones) no está bien desarrollada
- Escasa involucración de los padres y de la comunidad en la educación lingüística.

A. Barreras a la implementación de las políticas.

Las buenas prácticas en un país no necesariamente funcionan en otro país con un contexto y sistema distintos. Cada recomendación y sugerencia de políticas deben ser adaptadas a

las realidades de cada contexto particular. Cuando se diseña una nueva respuesta política a las necesidades de los estudiantes inmigrantes, los siguientes factores deben ser llevados en cuenta:

- *La estructura del sistema educativo.* Aunque la mayoría de las recomendaciones prevén la reforma de los sistemas educativos, ciertas medidas a corto plazo pueden ser llevadas a cabo paralelamente, adaptadas al diseño de cada Sistema educativo. Por ejemplo, políticas de dispersión (la distribución equitativa de los alumnos inmigrantes en diferentes escuelas) puede que no funcione de forma eficiente en países con un sistema de elección libre de escuelas, en el que los padres pueden sacar sus hijos de escuelas `indeseables` y llevarlos a otras escuelas.
- *El contexto económico y financiero.* Una de las razones más frecuentemente citadas para las brechas en la implementación de las políticas es la falta de recursos financieros. De hecho, durante la crisis económica más reciente, muchos países han sufrido recortes significativos en sus presupuestos, especialmente en el área de la educación. Por otro lado, soluciones y políticas efectivas pueden también surgir de la sociedad civil y de los propios inmigrantes. Es importante mezclar aproximaciones `blandas` y `duras` a la elaboración de políticas.
- *La falta de un acercamiento más amplio.* Muchas de las buenas prácticas son llevadas a cabo como medidas compensatorias, sin que se consideren otros elementos relacionados en la elaboración de políticas y la coordinación y cooperación entre los interesados.
- *La historia de los movimientos migratorios.* Irlanda tradicionalmente ha sido fuente de efusión migratoria, pero en las décadas siguientes a los años 80 se había vuelto un destino de inmigración. A partir de la crisis económica del 2008, vuelve a haber un movimiento de salida de irlandeses a otros países. Las escuelas de países `emisores` son en general más homogéneas (en términos de cultura y religión), y por lo tanto las políticas de integración son a menudo adoptadas como intervenciones para contrarrestar las dificultades vividas por las nuevas poblaciones diversificadas.
- *Actitudes acerca de la diversidad.* En España, por ejemplo, se mantenía una política monolingüista, y con la llegada de la democracia, el sistema educativo se descentralizó hasta que las diferentes regiones han podido adaptar las políticas nacionales a sus especificidades culturales.
- *Contextos políticos cambiantes.* Después del colapso de la Unión Soviética, los Estados Bálticos han cambiado su curso político, pero aún tenían que abordar las necesidades de las minorías ruso-hablantes. La solución encontrada ha sido un sistema educativo bilingüe. Sin embargo, nuevos movimientos migratorios suponen un importante reto para el sistema educativo y la diversidad de necesidades educativas.

IV. Construyendo un marco Europeo de políticas de apoyo

La cooperación en la construcción y establecimiento de políticas educativas de apoyo lingüístico son esenciales para el éxito de los estudiantes inmigrantes. Los Estados Miembro se beneficiarían del aprendizaje mutuo, mientras que a la vez toman el cuidado para adaptar las prácticas a sus retos locales. Es hora de compartir y trabajar en red a través de las fronteras: la creciente diversidad en la Unión Europea proporciona una oportunidad tremenda para el aprendizaje intercultural que podría llevar a todos los estudiantes al éxito académico – y prepararles para el mundo globalizado.

Recomendaciones políticas

- Hay más de una solución o política de apoyo lingüística posible. Múltiples estrategias para abordar al tema deben ser desarrolladas, basadas en acciones adaptadas a las necesidades específicas.
- El apoyo lingüístico continuado y la enseñanza del idioma materno deben ser organizados de una forma que sea viable en cada país, dependiendo del contexto político y económico.
- Se debería poner más énfasis en un acercamiento amplio basado en la comunidad de forma que se involucre a los padres y se incluya e integre a los hijos de inmigrantes en el aula común y la sociedad tan rápido cuanto sea posible.
- La formación de los profesores, el desarrollo de competencias como el liderazgo y la profesionalización de todos involucrados en el proceso educativo como los legisladores, las escuelas, educadores, padres, comunidades y niños son clave para garantizar el éxito.
- La educación inclusiva es para todos e incluye a los funcionarios de la escuela, estudiantes, padres y comunidades.

Agradecimientos

Deseamos agradecer a Migration Policy Institute (MPI) su trabajo como editor de este informe de políticas.

Este informe de políticas ha sido beneficiado por la aportación de diversos representantes gubernamentales y no-gubernamentales, miembros de la red SIRIUS, participantes del 3er taller temático SIRIUS sobre el multilingüismo, y otros interesados e investigadores que han contribuido con conocimiento y comentarios oportunos.

Este informe ha sido posible gracias al apoyo financiero del European Commission.

© 2014 Migration Policy Institute Europe.
Todos los Derechos Reservados.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida de ninguna forma, electrónica o mecánica, incluyendo fotocopia, o cualquier tipo de almacenamiento, sin permisión del MPI Europa.

Se puede mirar más información sobre reproducir partes de este informe en: www.migrationpolicy.org/about/copyright-policy. También se puede escribir directamente a: Permissions Department, Migration Policy Institute, 1400 16th Street, NW, Suite 300, Washington, DC 20036, or by contacting communications@migrationpolicy.org.

Notas

ⁱ Tracey Burns, *Education and migration background research synthesis* (Paris: OECD, January 2008, p. 4), www.oecd.org/dataoecd/37/53/40636545.pdf.

ⁱⁱ Tracey Burns, *Education and migration background research synthesis* (Paris: OECD, January 2008, p. 4), www.oecd.org/dataoecd/37/53/40636545.pdf.

ⁱⁱⁱ Jennifer Holdaway, Maurice Crul, and Catrin Roberts, 'Cross-National Comparison of Provision and Outcomes for the Education of the Second Generation', *Teachers College Record* 111, No. 6 (2009), p. 4,

www.tiesproject.eu/component/option,com_docman/task,doc_download/gid,331/Itemid,142/.

^{iv} Commission Communication: 'Green Paper on Migration and Mobility', 2008; 'Council conclusions on the education of children with a migrant background', 2009; 'Conclusions on language competencies to enhance mobility', 2011.

^v Includ-ED, 'Effective educational practices at the secondary educational level – Monograph. Project 2: European effective educational practices: how is education contributing to overcome or reproduce social exclusion?', 2008; Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 'Closing the Gap for Immigrant Students: Policies, Practices and Performance', 2008, *OECD Reviews of Migrant Education*, (Paris: OECD, 2010); MPG (Migration Policy Group), *Analysis of EU integration indicators* (Brussels: MPG, 2012); PPM (Public Policy and Management Institute), *The study on educational support to newly arrived migrant children*, Final Report for European Commission, Brussels, 2013.

^{vi} SIRIUS Network, 'Draft literature review', 2013, www.sirius-migrationeducation.org/wp-content/uploads/2013/07/Lit-review-draft-tot.pdf.

^{vii} Claudia Koehler, *Comparative report: Policy implementation analysis by national educational agents and other stakeholders*, prepared for the SIRIUS Network, May 2013, Barcelona www.sirius-migrationeducation.org/wp-content/uploads/2013/05/SIRIUS-Comparative-Report-def-editat SIRIUS 130531.pdf

^{viii} Se ha realizado un taller temático SIRIUS en Vilnius, Lituania, en 2013. Los participantes han hablado sobre las diferentes aproximaciones acerca del estado de la adquisición del idioma materno y del idioma local en Europa, han aclarado los diferentes roles de los profesionales y interesados en las políticas de apoyo lingüístico, y han establecido buenas prácticas y evaluado la posibilidad de que sean transferidas a varios países.

^{ix} Basado en MPG, *Analysis of EU integration indicators*; PPMI, *The study on educational support to newly arrived migrant children*; Koehler, *Comparative report*.